



# California Healthcare Interpreting Association

## 19<sup>th</sup> Annual Educational Conference

*CHIA, Forging The Way To A Gold Standard In Health Equity*

### Program At-A-Glance

**Thursday, March 7<sup>th</sup>, 2019**

**Pre-Conference Training of Trainers (by invitation only)**

*Interpreting for Pediatric Genetics*

Presented by: Cindy Roat, MPH

**Friday, March 8<sup>th</sup>, 2019**

#### Workshops

Possibilities, Opportunities, and Responsibilities: The Untapped Power of Interpreters in Advancing Health Equity

**Level:** I, II, III

**Presenter:** Gayle Tang, MSN, RN

**Track:** Interpreting Skills, Ethics

Genetics: From DNA to Genetic Traits, Diseases, and The Genetic Family Tree

**Level:** II, III

**Presenter:** Gloria M. Rivera, CMI, CHI

**Track:** Interpreting Skills, Medical Terminology

Breaking it Down: Strategies for Mastering the Art of Sight Translation in Medical Settings

**Level:** I, II

**Presenter:** Indira Sultanic

**Track:** Interpreting Skills

Side Conversations, Presentations and Group Sessions: Simultaneous Strategies for the Healthcare Interpreter

**Level:** II, III

**Presenter:** Katharine Allen

**Track:** Interpreting Skills

**Friday, March 8<sup>th</sup> and Saturday, March 9<sup>th</sup>, 2019**

#### Presentations

High-Acuity Interpreting: Research on the Relationship Between Encounter Complexity and Mental Fatigue

**Level:** I, II, III

**Presenter:** Andrea Henry, CMI-Spanish

**Track:** Professionalism

Driving, Death and Donation: Ethical Decision Making in Interpreting and Patient Guidance

**Level:** II, III

**Presenter:** Carlos Benitez

**Track:** Interpreting Skills, Ethics, Patient Guidance



# California Healthcare Interpreting Association

## 19<sup>th</sup> Annual Educational Conference

*CHIA, Forging The Way To A Gold Standard In Health Equity*

### Program At-A-Glance

<b>Presentations (Continued)</b>	
<p>No Interpreter is an Island: Arguments in Favor of Routine Peer Evaluation  <b>Level:</b> N/A  <b>Presenter:</b> Dan Kristie  <b>Track:</b> Interpreting Skills</p>	<p>Interpreters Rock! Increasing Respect for Your Role and Creating a Culture of Service that Rocks by Understanding Your True North  <b>Level:</b> I, II, III  <b>Presenter:</b> Danilo Formolo  <b>Track:</b> Ethics</p>
<p>Target Your Trainings: Technique to Adapt Your Content to Your Students' Needs  <b>Level:</b> N/A  <b>Presenter:</b> Eliana Lobo, M.A., CoreCHI-Portuguese  <b>Track:</b> Other (Trainers)</p>	<p>Interpreting for Children and Their Families – The IEP  <b>Level:</b> I  <b>Presenter:</b> Nora Goodfriend-Koven, MPH  <b>Track:</b> Interpreting Skills</p>
<p>Interpreting in Labor and Delivery: From Admissions to Discharge  <b>Level:</b> I, II  <b>Presenter:</b> Indira Sultanic  <b>Track:</b> Interpreting Skills, Medical Terminology, Professionalism</p>	<p>Help Me Live and Die With Dignity: Interpreting for the Last Request With Compassion and Professionalism  <b>Level:</b> I, II, III  <b>Presenter:</b> Ira SenGupta  <b>Track:</b> Interpreting Skills, Ethics</p>
<p>Interpreting for Pain Management Patients  <b>Level:</b> I, II, III  <b>Presenter:</b> Judit Marin  <b>Track:</b> Interpreting Skills, Medical Terminology</p>	<p>The Professional “No” – How to Graciously Assert Your Role as a Healthcare Interpreter  <b>Level:</b> I, II, III  <b>Presenter:</b> Julie Burns and Rosanna Balistreri  <b>Track:</b> Interpreting Skills, Ethics</p>
<p>Joint Replacement Procedures for Healthcare Interpreters: From Terminology to Cultural Responsiveness  <b>Level:</b> I, II, III  <b>Presenter:</b> Margarita Bekker  <b>Track:</b> Interpreting Skills, Medical Terminology</p>	<p>It's Not 'If', It's 'When': Interpreting Through Disaster Recovery  <b>Level:</b> III  <b>Presenter:</b> Lynn Dick  <b>Track:</b> Professionalism</p>



# California Healthcare Interpreting Association

## 19<sup>th</sup> Annual Educational Conference

*CHIA, Forging The Way To A Gold Standard In Health Equity*

### Program At-A-Glance

<b>Presentations (Continued)</b>	
<p>Errors Common for Candidates Failing CCHI's Healthcare Interpreter Certification Exams  <b>Level:</b> I, II, III  <b>Presenter:</b> Natalya Mytareva  <b>Track:</b> Interpreting Skills</p>	<p>Interpreting for Elderly Patients  <b>Level:</b> I, II  <b>Presenter:</b> Olga Bogatova  <b>Track:</b> Interpreting Skills, Ethics</p>
<p>Forging the Way to a Gold Standard in Health Equity Through Promotion of Quality Language Access: Building a Toolbox  <b>Level:</b> I, II, III  <b>Presenter:</b> Suzanna Reiss-Koncar, MPH, CHI and Margarita Antonetti, CHI  <b>Track:</b> Interpreting Skills, Ethics</p>	<p>Trained Dual Role Interpreters Become Dual Role Nationally Certified Interpreters - The Long and Winding Journey  <b>Level:</b> N/A  <b>Presenter:</b> Tracy Young, MA, BSN, RN, CMI  <b>Track:</b> Professionalism</p>
<p>Romancing the C-Suite  <b>Level:</b> N/A  <b>Presenter:</b> Cynthia E. Roat  <b>Track:</b> Language Access</p>	<p>Infection Control and Industrial Safety for Interpreters in Medical Settings  <b>Level:</b> I, II, III  <b>Presenter:</b> Margarita Bekker  <b>Track:</b> Interpreting Skills</p>
<p>Navigating Question and Answer Forms: How to Assist Patients to Fill Out Forms Ethically and Professionally  <b>Level:</b> I, II, III  <b>Presenter:</b> Katharine Allen  <b>Track:</b> Interpreting Skills, Ethics</p>	<p>Basics of Interpreting in Individualized Education Plans (IEP)  <b>Level:</b> II, III  <b>Presenter:</b> Chun Yin Li and Cecilia Li  <b>Track:</b> Interpreting Skills, Ethics</p>
<p>US Spanish: Challenges for Translators and Interpreters/El Español de Estados Unidos: Retos y Desafíos para Traductores e Intérpretes  <b>Level:</b> II  <b>Presenter:</b> Anna Martorell Fustré  <b>Track:</b> Interpreting Skills</p>	<p>How to Self-Assess Your Interpreting Skillset  <b>Level:</b> I, II, III  <b>Presenter:</b> Eliana Lobo  <b>Track:</b> Interpreting Skills, Professionalism</p>



# California Healthcare Interpreting Association

## 19<sup>th</sup> Annual Educational Conference

*CHIA, Forging The Way To A Gold Standard In Health Equity*

### Program At-A-Glance

#### Presentations (Continued)

<p>How Spanish Interference May Negatively Impact Accuracy  <b>Level:</b> I &amp; II  <b>Presenter:</b> Loly Lopez  <b>Track:</b> Interpreting Skills</p>	<p>Navigating The USA Healthcare System: An Introductory Model  <b>Level:</b> I, II, III  <b>Presenter:</b> Jonathan Levy  <b>Track:</b> Interpreting Skills</p>
---	--

#### Posters (Preliminary List)

<p>Interpreters and Technology: How to Stay Sane in an Increasingly Digital World  <b>Presenter:</b> Julie Burns</p>	<p>Directionality Preferences: Insights From Student Interpreters for Interpreters and Interpreter Educators  <b>Presenter:</b> Maria Milagros Antonini, PhD</p>
<p>Vendor Interpreter Preparation and Evaluation Process at UCSF Health: From a Reactive (Complaint-based) to Proactive Quality Control  <b>Presenter:</b> Nga-Sze Wong and Mateo Rutherford</p>	<p>US Spanish: Challenges for Translators and Interpreters/<i>El Español de Estados Unidos: Retos y Desafíos para Traductores e Intérpretes</i>  <b>Presenter:</b> Anna Martorell Fusté</p>